



Абузар БАГИРОВ

Писатель, доктор филологических наук, профессор Университета МГИМО МИД РФ, ведущий научный сотрудник ИМЛИ им. А.М.Горького РАН, председатель Московского отделения Союза писателей Азербайджана

Имена многих гениальных творцов художественного слова, как правило, олицетворяют страну, целый народ: когда говорим "Англия" или "англичане", на ум сразу приходит имя гениального Уильяма Шекспира (1564-616); вспоминаем Францию и французоз, и тут же во весь рост возникает крупная фигура незабвенного Виктора Гюго (1802-1885); думая об Италии и энергичных, шумных итальянцах, первым делом произносим имя величайшего поэта-мыслителя Алигьери Данте (1265-1321); говоря о Германии и немцах, которые отличаются во всех отношениях педантичной точностью, думаем о гениальном поэте-философе Иоганне Вольфганге Гете (1749-1832); если вспоминается Грузия и веселые грузины, волея-неволей с языка слетает имя великого поэта Шота Руставели (1172-1216). Когда произносится слово "Азербайджан", возникает монументальный образ непревзойденного поэта-мыслителя, творца свода эпических поэм в средневековья под названием "Хамсе" - ("Пятёрка") Низами Гянджеви (1141-1209). Узбекский народ ассоциируется с именем Алишера Навои (1441-1501), туркмены - с Махтумкули (1724-1807), таджики - с Рудаки (858-941), персы - с Абульгасымом Фирдоуси (935-1020), греки - с Гомером (IX век до н.э.-VIII век до н.э.) и т.д.

А вот когда говорим Россия, мгновенно всплывает имя гениального поэта-лирика Александра Сергеевича Пушкина (1799-1837); как только заводится разговор о Казахстане и казахах, первым делом всплывает имя великого поэта-мулреца Абая Кунанбаева (1845-1904).

Эти люди - как символы, каждый - знамя своего народа, и они вечно служат повышению и оградке положительного национального имиджа в цивилизованном мире.

Есть мнение, что в истории мировой культуры ни одна из судеб великих творческих личностей не только не повторяется, но даже не походит на другую, как это бывает у всех простых смертных на свете. Тем не менее наблюдается общая закономерность развития и прославления личности в той или иной сфере творческой деятельности. Как правило, многие великие творцы становятся яркими индивидуальными мастерами, занимаясь с ранних лет каким-то определенным видом созидательного ремесла, всю жизнь оттачивая, отшлифовывая, совершенствуя божий дар, поднимаются, ступенька за ступенькой, на недостижимые высоты творческого Олимпа...

Абай Кунанбаев - Ибрагим Кунанбай улы, родился 10 августа (29 июля) 1845 года в семье зажиточного бая Кунанбая Ускенбаева. Прославился он в казахской

ДУХОВНАЯ СВЯЗЬ ДВУХ ГЕНИЕВ

Некоторые размышления о духовных связях Пушкина и Абая

культуре как поэт, переводчик, композитор, просветитель, мыслитель, обществ. деятель, основоположник казахской письменной литературы и ее первый классик, реформатор культуры в духе сближения с европейской культурой на основе просвещенного ислама. Его настоящее имя - Ибрагим, несомненно "Абай" по-казахски означает "внимательный", "осторожный".

Ибрагим с малых лет начал заниматься домашним обучением у местного моллы, затем учился в медресе у известного моллы Ахмета Рызы в Семее (Семипалатинск), где преподавали арабский, персидский и тюркский языки. Он одновременно посещал и русскую школу. К концу пятилетней учебы под псевдонимом "Абай" начал писать стихи. На формирование мировоззрения молодого Абая оказали влияние поэты и мыслители Востока, придерживавшиеся гуманистических идей, - Абульгасым Фирдоуси, Алишер Навои, Низами Гянджеви, Мухаммед Физули (1494-1556), Ибн Сина-Авиценна (980-1037) и другие, а также произведения русских классиков, а через русский язык и европейская литература.

Отец Кунанбай с 13 лет начал приучать сына к деятельности главы рода. Но в возрасте 28 лет Абай отошел от этой линии и целиком занялся самообразованием, и только к 40 годам создал свои первые взрослые стихотворения. Он переводил Крылова (1769-1844), Лермонтова (1814-1841), Пушкина, Гете и Байрона (1788-1824).

Абай Кунанбаев всячески способствовал распространению русской и европейской культур среди казахов. Его заслуги в области расширения казахского стихосложения заключаются в том, что он ввел в него новые размеры, рифмы и стихотворные формы: восьмистишия и шестистишия.

Абам Кунанбаевым создано около 170 стихотворений и сделано 56 переводов, написаны несколько поэм, мудрая притча - философские трактаты "Слова назидания" ("Kaga sözder"). Это произведение не раз переводилось на русский язык. Первый перевод принадлежит одному из ключевых представителей русского формализма Виктору Шкловскому (1893-1984), он потом настоятельно советовал взяться за переводы поэтических произведений Абая Льву Озерову (1914-1996), Всеволоду Рождественскому (1895-1977), Марии Петровых (1908-1979), Константину Алтайскому (1902-1978), Александру Жовтису (1923-1999).

Абай Кунанбаев оказал большое влияние на зарождающуюся казахскую национальную интеллигенцию конца XIX-начала XX века.

Абай, как известно, был и композитором. Создал около двух десятков мелодий, которые популярны и по сей день. Некоторые свои стихи переложил на музыку, а песня на его стихотворение "Ты - зрачок глаз моих" ("Közümün karası") стала поистине народной...

По теологической легенде, Всевышний из глины создал человека, вдохнул в него жизнь и одарил его Любовью. Ибо Любовь есть сила, творящая жизнь. Чтобы божье создание не сбилось с пути праведного, Бог наделил его и Разумом. Потому и в неживой, и в живой природе основной скрепой является Любовь. Отдельные "молекулы", отдельные "части-



цы" без Любви не могут соединиться, не могут образовать ничего цельного. Без Любви не могут приблизиться травинка к травинке, песчинка к песчинке, капелька к капельке, человек к человеку. Никто и ничто не может существовать на белом свете без Любви. Да и сама Вселенная создана в результате божественной любви Всевышнего. Среди божьих созданий, несомненно, Человек - венец Божественного творения. Земной пар смело можно назвать садом божественной любви, а человека с добрыми деланиями и зривым разумом - садником этого же сада. В этом саду, в саду любви, каждый садников обрабатывает собственную деланку, собственный надел своими сугубо индивидуальными методами и инструментами...

Абай и Пушкин, бесспорно, являются трудолюбивыми садниками плодородных куш любви, их поэтическое наследие не зря изобилует образцами изысканной любовной лирики. Приведу полный текст дивного поэтического шедевра Абая под названием "Ты - зрачок глаз моих" в переводе Марии Петровых:

*Ты - зрачок глаз моих,
Пламень души золотых,
Сердцу мук не избить,
Столь глубок шрам от них.*

*И мудрец весь седой,
Покачал головой,
Скажет: "Нет, средь живых
Не встречал я такой!"
Весь в слезах я брожу,
И тоской исхожу,
Жемчуг слов дорогих
Для тебя нахожу.*

*Не страшишь, что в тиши,
Говорю от души,
Иль самой невдомек!
Дивный день предпрещи...
Ты поймешь до конца,
Что палит нам сердце,
Взор твой скрыт, скрамен вид,
Но горяч жар лица.*

*Холодна ты вполне
И к другим, и ко мне.
Боль так, слезы я
По твоей лью вине.*

*Косы тьмой, тьмой почной
Над зарей, над рекой,
Лоб широк, взор глубок...
Ты лицо приоткрой!*

*Яркий рот - сладкий мед,
Блеск зубов - слово лед.
Потерял я покой,
Взгляд живой сердце жжет.*

*Гибок стан и высок.
Гнет его ветерок.
Ты белая словно снег,
Ты нежна как цветок.*

*Пусть допла сердце сжег
Взор, что чист и глубок.
Страсти раб, я ослаб,
От любви занемог.
Ты грустна - даль темна,
Ты ясна - нам весна,
Смех твой - зван соловья,
Вся душа им полна.*

*То гнева, то нежна...
Не пьши допына!
Что мне дом без тебя,
Мне и жизнь не пужна!*

*Как восход, как закат -
Заревой твой народ.
Лить взгляду на тебя,
Жаждой весь я объят.*

*Лучше ты сто крат
Всех похвал, что твердят.
Должных слов не найду,
Что воспорг утолят.*

*Знает млад, знает стар:
Красота - божий дар.
Нам Пророк повелел
Быть в сетях милых чар.*

*Мне слова не даны,
Стону мне сужденю,
Сердцу ты, только ты,
Шлешь мечту, дарышь смн.
Все, как я, влюблены,
Все, как я, не нужны,
Сердца стон так звенит,
Что слова не слышны.*

*Но к тебе нас манит
Пламя ласк и обид.
Нежный смех чуть сверкает -
Страсть сильней закипит.*

*Кто не смел - не джигит,
Злая страсть нас томит,
Скоро ль день тот придет,
Что мой жар утолит?*

А теперь обратимся к другому поэтическому шедевр, стихотворению Пушкина "Я вас любил..." - образцу изложения безупречно смелых, искренних, душевных, нежных чувств:

*Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.*

*Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам Бог любимой быть другим.*

→ 05

Древние мудрецы утверждали, что каждый из нас только в настоящей любви становится Человеком. Без любви мы - неполноценные существа, жизнь наша лишена высокого смысла. Искренне любящий человек способен на красивые, благородные поступки, понимать и воспринимать адекватно других людей и самого себя. Любовь - не счастливая случайность и не дар судьбы, это послание Всевышнего, требующее от человека постоянного самосовершенствования и внутренней свободы. Истинная любовь, пронизанная высокими душевными порывами, требует от любящего "живой души", готовности к поступку, к тревоге и заботе о другом человеке, самоотверженности и даже самоотречения...

В нынешнюю эпоху глобализации и агрессивности пышно цветут равнодушие, зависть, ненависть, озлобленность и другие человеческие пороки: это - печальный результат дефицита любви между людьми и ее обесцениения, выхолащивания. Все мыслители современности безоговорочно соглашались с тем, что если такая зловещая тенденция сохранится, дефицит любви будет нарастать, человеческая цивилизация может окончательно выродиться, лишиться нравственности, духовности, и тогда ее не спасут от хаоса и гибели никакие научные и высокотехнологические достижения.

В последнее время многие видные представители мировой научной и художественной элиты, а также видные теологи и служители различных конфессий в один голос заявляют, что главная задача художественной литературы, искусства, религии, философии - будить в современном человеке способность любить, причем не самого себя, а, как говорится, ближнего своего, то есть любить другого человека. Похоже, всем становится ясна старая как мир истина: любовь излучает неиссякаемую положительную энергию, и эта энергия является вкусом жизни, главной скрепой Вселенной, а также жителенным эликсиром этического и эстетического развития человечества...

Тема любви не случайно находилась в центре внимания всех без исключения классиков мировой поэзии. Они знали толк в жизненных перипетиях, понимали потребность и жажду человечества в любви.

Внимательно и вдумчиво читаясь в эти два стихотворения - "Ты - зрачок глаз моих" и "Я вас любил...", можно смело утверждать, что, несомненно, эти два гениальных поэта - волшебники художественного слова, певцы возвышенной любви и божественной красоты, светила любовной лирики, корифеи мировой литературы - Абай и Пушкин - в созвездии любовно-поэтического небосклона находятся на недостижимой высоте. Ибо они воспевали как реально-земную, так и божественно-священную любовь...

В творческом и жизненном пути Абая и Пушкина имеются очень схожие моменты, между двумя светилами поэтического Олимпа явствуют неразрывные духовные связи.

Душевно-тренетная связь с родиной, истинная народность, безграничная любовь к окружающему миру, предельная искренность и нежность, дивная мелодичность и удивительная личинность... Именно эти свойства характеризуют основное творчество двух корифеев - Александра Сергеевича Пушкина и Абая Кунашбаева.

Обстоятельно разбирая богатое творческое наследие и Пушкина, и Абая, откроешь любовные наблюдения; с одной стороны, идущие созвучие их лирики, близость тематики, морально-духовные сходства поэтических выводов, а с другой - каждый из них по отдельности является яркой личностью, самобытной и неповторимой.

И Пушкин, и Абай - основоположники современного литературного языка и реалистического направления в своих родных литературах.

Философы рассуждают о мире, будучи его наблюдателями, они претендуют по отношению к предмету как бы на позицию Всевышнего, а именно: постижение предмета происходит, воспаряя над мирозданием. В этом процессе крыльям не дает культура, накопленный исторический опыт и сила разума; они оперируют философскими категориями. А поэты создают художественные концепции мира, эмоционально переживая происходящие события и нем и в какой-то степени являютс образно мыслящими летоисписателями своего времени и творят - образами. Они тоньше чувствуют происходящее в обществе...

Именно поэты знают о мироздании больше обычных людей. Яркий пример - уникальная проза и изысканная поэзия Пушкина, задушевно-лирические стихи и философско-мудрые трактаты Абая.

В целом творчество Абая - олицетворение духовных сил казахского народа, его мудрости, свободолюбия и патриотизма. Абай с ранних лет стал задумываться над высоким назначением человека, его роли и месте в обществе. Думал о бытии человека в этом бренном мире, о судьбе каждого божьего создания и о связи человеческой жизни с Всевышним. Путем самообразования узнал, постиг многие любовные размышления древнеосточных мудрецов, которые связывали формулу бытия человечества с божественным промыслом: Всевышний, создавая людей,

При переводах после долгих творческих поисков нашел единственно верный путь, переложения стихов Пушкина - через мелодию. Так был переведен поэтический шедевр "Песня Татьяны", и эти песни перешли из одной юрты в другую, из аула в аул и разошлись по всей необъятной Степи.

Как известно, гениальный русский поэт Александр Пушкин оставил человечеству огромное творческое наследие, созданное им всего за два десятилетия. Знаменательное совпадение: и Пушкин, и Абай весьма рано стали истинными народными поэтами и всенародными любимыми широкой публики. А.С.Пушкина с гордостью называют "солнцем русской поэзии", с любовью произносят: "Пушкин - наше ВСЁ!"

Внутренний духовный мир и отношение духа гениев к реальной действительности со всей полнотой и непосредственностью отражено именно в их лирике. Лирические произведения Пушкина и Абая весьма богаты и по тематическо-содержательной части: социально-политическая, сатирическая тематика, философско-дидактические раздумья, природо-пейзажная лирика, стихи о любви, бытии, дружбе, поэзии, науке и т.д.

Древние мудрецы утверждали, что судьба каждого человека, от познания на свет и до ухода в заоблачный мир, предопределена свыше. Все основные жизненные события происходят по воле Великого Создателя - Всевышнего. Жизненный

Великий Абай в небомном философском стихотворении "Уйду в сырую землю в свой черед" как нельзя лучше отражает суть человеческой жизни, ее краткость и бренность:

*Уйду в сырую землю в свой черед.
Как девушка немой она уста замкнет.
Добро и зло, что ртывали сердце,
Безжалостно скует могильный лед.
Когда я рухну с буйного коня
Последнего отчаянного дня?
Что на тебе после себя оставлю?
Что скажете, вы, люди про меня?
А я уже ответить не смогу...
Прошу: не отписитесь, как к врагу!
При жизни осуждайте за ошибки!
За гробом не судите на беду...
Душа - загадка, можно в ней опять
Делойство и героизма отыскать.
Я выхожу на битву против тысяч,
Уже не поворачивать вспять!
Бездумно молодые дни летать,
Оглядываясь некогда назад!
Не сразу я заумываться начал:
А почему в пути столько презрад?
Не сразу зовы дали мне ответ,
Что сколько ни одерживай побед,
Но все равно захителли найдутся,
Что тому я тебе увидаю, а не свет.
Душа и ядом, и теплом полна -
Такая у поэзии цена.
Умолкни я. По разлетятся песни,
Как памяти безразметной семена!*

(Перевод Юрия Шербакова)

ДУХОВНАЯ СВЯЗЬ ДВУХ ГЕНИЕВ

закладывал в каждого определенный позитивный или негативный духовный стержень, предначертал жизненный путь - судьбу, возложил на каждого конкретную миссию, на небесных скрижалях начертывал точную дату ухода из светлого мира в темное царство, глубоко запрятал от всех чудовищно страшные тайны. Со времен Адама каждое божье создание, ничего не ведая об отпущенном ему сроке, начиная с рождения, живет своей обыденной жизнью: растет, старается, борется, находит, терпит, добивается, поднимается, падает... Одним словом, живет полноценной человеческой жизнью. Может, это неведенье и есть одна из самых сокровенных и главных загадок мироздания?! А может быть, это проявление щедрого милосердия Создателя к своим подданным?! Нетрудно вообразить - разгадка тайны Судного дня каждого привела бы к таким катастрофическим последствиям, что миропорядок вверхс бы в неимоверный хаос, и наступила бы окончательная гибель всего человечества...

Знание русского языка и пристрастие к чтению помогли Абая проникнуть в волшебный мир Пушкина. Он искренне любил не только его творческое наследие, но и саму личность великого русского поэта. Огромное влияние Пушкина на творчество и мировоззрение Абая видно невооруженным глазом. Он стал его полновластным духовным учеником, и эти качества явно просматриваются во взглядах поэта на жизнь, на общество, на самого человека, на роль творческих людей в жизни своего народа. В творческом наследии Абая много литературных приемов, которые очень близки к пушкинским художественным изобразительным средствам. Но при всей схожести они звучат сузубо национально и отличаются своей самобытностью.

Абай Кунашбаев любил и глубоко ценил традиции русской классической литературы. Первым в Казахской степи перепел произведения великого Пушкина.



В целом история человечества означает путь развития цивилизации, и в ней главным героем - сам Человек. И без него, в принципе, история не могла бы создаваться и потеряла бы всякую суть и содержание как общественно-культурное понятие. В создании истории Человек является и творцом, и главным распорядителем, и строгим ценителем им же творимого плода цивилизации. Исторический путь человечества напоминает вечно текущую реку, не прекращающую своего движения день и ночь. Судьба каждого человека в этом устремленном вперед нескончаемом движении играет определенную роль, но в развитии мировой цивилизации основные нагрузки несут на себе избранные Всевышним Творцом, особенно гениальные личности. Благодаря им и создается настоящая история, и передается будущим поколениям бесценные социально-философские, художественно-культурные, духовно-идеологические, общественно-гуманистические мировоззрения, целые системы общечеловеческих ценностей...

Молодой Пушкин на заре своего короткого, но славного творческого пути смело заявил:

*Великим быть желаю,
Люблю России честь,
Я много обещаю -
Исполню ли?
Бое вест!*

Александр Сергеевич не только "пересполнил" свое обещание, но и золотыми буквами начебно вписал в историю мировой культуры свое бессмертное имя - "ПУШКИН".

У таких великих поэтов, как Пушкин и Абай, поэзия является способом создания художественной реальности, неразрывно связанной не только с эпохой самого творца, но и с исторической художественной памятью и чаяниями, мечтаниями своего народа. Истинная поэзия образно анализирует и четко выделяет ключевые моменты реальной жизни, раскрывает суть бытия, определяет художественную концепцию мира и личности. Такие гениальные поэты, невзирая на национальную и языковую принадлежность, издрече считаются главными носителями художественного осмысления общечеловеческих ценностей. Именно такие мастера слова, как Пушкин и Абай, составляют общепланетарный культурный геополитический фонд и принадлежат всей мировой цивилизации.